

A Guide to Good
Environmental Practices
in the Marinas of the
Balearic Islands

Leitfaden für
die gute Umweltpraxis
in den Häfen der
Balearen

Prepared by / Erstellt von:

Ports de les Illes Balears

Illustrations / Illustrationen:

Adolfo Arranz

Watercolour illustrations / Aquarell-Illustrationen:

ddc

Design / Design:

desarrollodc.com (ddc)

Printing / Druck:

amadip.esment

Legal Deposit / Pflichtexemplar: **PM-XXXX-2010**

index índice

■ INTRODUCTION	4
EINFÜHRUNG	
■ SOME GOOD PRACTICES.....	6
EINIGE GUTE PRAKTIKEN	
1. At sea and on the coastline	
Auf dem Meer und an der Küste	
2. Saving energy. How can I save energy?	
Energie sparen. Was kann ich tun, um Energie zu sparen?	
3. Saving water. How can I save water?	
Wasser sparen. Was kann ich tun, um Wasser zu sparen?	
4. Managing waste: hazardous and non-hazardous	
Abfallmanagement: gefährlicher und nicht gefährlicher Abfall	
5. Sewage and bilge water pump out facilities	
Anlage zum Absaugen von Bilgen- und Schmutzwässern	
6. Anti-pollution material	
Material zum Schutz vor Verunreinigungen	
7. Basic rules for using the marina	
Grundlegende Regeln zur Nutzung der Anlagen	
■ GOOD PRACTICES FOR CATERING, FISHERMEN AND DRY DOCKS	30
EINIGE GUTE PRAKTIKEN FÜR DAS RESTAURANTGEWERBE, FÜR FISCHER UND REPARATURWERFTEN	
■ WHAT IS THE BLUE FLAG?	44
WAS IST DIE BLAUE FLAGGE?	
■ RELEVANT REGULATIONS	50
EINSCHLÄGIGE RECHTSVORSCHRIFTEN	
■ MAP OF THE MARINAS OF THE GOVERNMENT OF THE BALEARIC ISLANDS.....	54
ÜBERSICHTSKARTE MIT DEN HÄFEN DER REGIERUNG DER BALEAREN	
■ USEFUL TELEPHONE NUMBERS.....	56
WICHTIGE TELEFONNUMMERN	





Introduction

Ports de les Illes Balears (Ports IB) is a public body belonging to the Government of the Balearic Islands that is committed to quality and the environment.

It is directly responsible for managing the following public marinas:

Andratx
Sóller
Pollença
Cala Rajada
Cala Bona
Porto Cristo
Portocolom
Portopetro
Cala Figuera
Colònia de Sant Jordi
Ciutadella
Fornells
Sant Antoni de Portmany

And indirectly, through a franchise, the facilities at:

P.E. Punta Portals
C.N. Portals Vells
P.E. Port Adriano
C.N. Santa Ponça
C.V. Port d'Andratx
R.C.N. Port de Pollença
P.E. Bonaire
C.N. Can Picafort
C.N. Serra Nova
C.N. Colònia de Sant Pere
C.N. Cala Rajada

C.N. Porto Cristo
C.N. Portocolom
P.E. Marina de Cala d'Or
R.C.N. Portopetro
C.N. Sa Ràpita
C.N. S'Estanyol
C.N. S'Arenal
C.M. Sant Antoni de la Platja
C.N. Cala Gamba
P.E. Cala en Bosc
C.N. Ciutadella
C.N. Fornells
P.E. Addaia
C.N. Sant Antoni de Portmany
P.E. Santa Eulària del Riu
P.E. Marina Tramuntana
C.N. Palmanova

One of our aims is to prevent pollution of any sort, focusing particularly on the marine and coastal environment. We therefore want to encourage proper waste management, on the one hand by minimising municipal and recyclable waste, and on the other hand by promoting the correct use and disposal of hazardous and/or special waste.

This is why we have prepared this guide, which is full of useful information, advice and good practices to follow, so that we can all work together to look after our marinas, sea and coastline.

Einführung

Ports de les Illes Balears (Ports IB) ist eine öffentliche Einrichtung, die der Regierung der Balearen untersteht und sich für Qualität und Umweltschutz einsetzt.

Sie verwaltet direkt die öffentlichen Häfen von:

Andratx
Sóller
Pollença
Cala Rajada
Cala Bona
Porto Cristo
Portocolom
Portopetro
Cala Figuera
Colònia de Sant Jordi
Ciutadella
Fornells
Sant Antoni de Portmany

In indirekter Form, d. h. durch Konzessionsvergabe, verwaltet sie die Hafenanlagen von:

P.D. Punta Portals
C.N. Portals Vells
P.D. Port Adriano
C.N. Santa Ponça
C.V. Port d'Andratx
R.C.N. Port de Pollença
P.D. Bonaire
C.N. Can Picafort
C.N. Serra Nova
C.N. Colònia de Sant Pere
C.N. Cala Rajada
C.N. Porto Cristo
C.N. Portocolom

P.D. Marina de Cala d'Or
R.C.N. Portopetro
C.N. Sa Ràpita
C.N. S'Estanyol
C.N. S'Arenal
C.M. Sant Antoni de la Platja
C.N. Cala Gamba
P.D. Cala en Bosc
C.N. Ciutadella
C.N. Fornells
P.D. Addaia
C.N. Sant Antoni de Portmany
P.D. Santa Eulària del Riu
P.D. Marina Tramuntana
C.N. Palmanova

Eines unserer Ziele ist es, Umweltbelastung in jeder Form zu verhindern, wobei unsere besondere Aufmerksamkeit dem Meer und den Küstengebieten gilt. So setzen wir uns für ein gutes Abfallmanagement ein, indem wir zum einen den Hausmüll und die sortierfähigen Abfälle auf ein Mindestmaß reduzieren und zum anderen die korrekte Verwendung und Entsorgung von gefährlichen und/oder Sonderabfällen unterstützen.

Zu diesem Zweck haben wir den vorliegenden Leitfaden erstellt. Wir hoffen, dass dieser Ihnen nützliche Informationen, Ratschläge und gute Praktiken bieten kann, die Sie selbst umsetzen können. Und dass wir alle gemeinsam an einem Strick ziehen, um unsere Häfen, unsere Gewässer und unsere Küste zu schützen.



Some good practices

We all have the right to enjoy the sea, but with this right comes the obligation to learn to respect and take care of the marine environment.

Conventions have been signed to ensure that the seas and oceans are properly protected and it is important that we comply with these recommendations.

CODE OF GOOD BEHAVIOUR

1. AT SEA AND ON THE COASTLINE

A Respect and help preserve protected areas and marine life.



In the Balearic Islands there are different levels of protection:

European protection schemes: Sites of Community Importance (SCI) and Special Protection Areas (SPA).

State protection schemes administered by the Autonomous Community: the Land and Maritime National Park of Cabrera.

Autonomous protection schemes:

- ◆ Six nature parks: S'Albufera de Mallorca, Península de Llevant, Mondragó, Sa Dragonera, S'Albufera des Grau and Ses Salines d'Eivissa i Formentera.
- ◆ The Serra de Tramuntana nature site.
- ◆ Seven nature reserves: S'Albufereta, Es Vedrà and Es Vedranell, Illots de Ponent, Cap Ferrutx, Cap des Freu, Illa des Porros, S'Estany, Sa bassa de Morell, Es Prat and Illa d'en Colom and Can Marroig.
- ◆ Two natural monuments: Ses Fonts Ufanes and the Pareis, Gorg Blanc and Lluc streams.

Check the website <www.xarxanatura.es> for more information.

B Respect nesting areas and leave them undisturbed.

C Don't use forbidden fishing practices, respect periods when fishing is prohibited and don't catch or consume juvenile or immature fish.



Einige gute Praktiken

Wir alle haben das Recht, Spa am Meer zu haben. Als Nutzer dieses Lebensraums müssen wir aber lernen, diesen als solchen zu respektieren und zu bewahren.

Es sind Vereinbarungen zum Schutz des Meeres und der Ozeane geschlossen worden, und wir sollten versuchen, unser Verhalten an diesen Empfehlungen auszurichten.

KODEX FÜR VERANTWORTUNGSVOLLES VERHALTEN

1. AUF DEM MEER UND AN DER KÜSTE

A Schutzgebiete und den marinen Lebensraum respektieren und bewahren helfen.

Auf den Balearen gibt es verschiedene Schutzgebietstypen:

Schutzgebiete auf europäischer Ebene: Gebiete von gemeinschaftlicher Bedeutung (SCI) und besondere Vogelschutzgebiete (SPA).

Schutzgebiete auf staatlicher Ebene mit autonomer Verwaltung: Dazu zählt bei uns der Land- und Meeresnationalpark Cabrera

Schutzgebiete auf autonomer Ebene:

- ◆ Sechs Naturparks: S'Albufera de Mallorca, Península de Llevant, Mondragó, Sa Dragonera, S'Albufera des Grau und Ses Salines d'Eivissa i Formentera.
- ◆ Die Naturlandschaft der Serra de Tramuntana.
- ◆ Sieben Naturreservate: S'Albufereta, Es Vedrà und Es Vedranell, Illots de Ponent, Cap Ferrutx, Cap des Freu, Illa des Porros, S'Estany, Sa bassa de Morell, Es Prat und la Illa d'en Colom sowie Can Marroig.
- ◆ Zwei Naturdenkmäler: Ses Fonts Ufanes und die Schluchten der Sturzbäche von Pareis, Gorg Blau und Lluc.

Weitere Informationen finden Sie auf der Website www.xarxanatura.es.

- B** Die Brutgebiete von Vögeln respektieren und nicht stören.
- C** Keine verbotenen Fischfangtechniken verwenden, die Schonzeiten beachten und keine jungen oder unreifen Exemplare fangen oder verzehren.

Every year, the Directorate General for Fishing of the Government of the Balearic Islands publishes a recreational fishing manual where you will find a wealth of information, for example: where to get permits, and what, where and when you can fish.

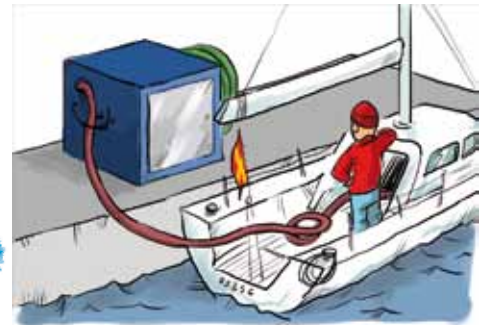
Are you familiar with the Marine Reserves of the Balearic Islands? These are protected areas where the use and exploitation of the marine environment is regulated to increase the natural regeneration of resources and preserve important marine eco-systems. At present there are 7 such marine reserves on our islands:

- ◆ Reserva Marina de la Bahía de Palma.
- ◆ Reserva Marina del Nord de Menorca.
- ◆ Reserva Marina dels Freus d'Eivissa i Formentera.
- ◆ Reserva Marina del Migjorn de Mallorca.
- ◆ Reserva Marina de l'Illa del Toro.
- ◆ Reserva Marina de les Illes Malgrats.
- ◆ Reserva Marina del Llevant de Mallorca.

Remember,
the sea is not a
rubbish dump!!!



- D** Don't damage the seabed by anchoring in sensitive areas. Respect regulations relating to diving and underwater fishing.
- E** Wherever possible use environmentally friendly products (paint, detergents, etc.).
- F** Use the sewage and bilge pump out facilities at the marina.
- G** Keep waste, oil, dirty water and any pollutants on board to be disposed of in designated areas on land. At the marina you will find bins for the collection of general, recyclable (glass, paper, plastic containers, cans and cartons) and hazardous waste.
- H** Keep the water surface of the marina clean and don't allow anything to be thrown in the water.
- I** Try to comply with maritime, coastal and environmental legislation.
- J** Use radio and navigation instruments responsibly and notify, if appropriate, of any floating objects or other dangers.
- K** Make a constant effort to encourage similar behaviour from other members of the marina and users of boats and of the sea in general.



Die Generaldirektion für Fischfang der Regierung der Balearen gibt jedes Jahr ein Handbuch zur Sportfischerei heraus, das umfangreiche Informationen enthält, wo zum Beispiel die Lizenzen erworben werden oder was, wo und wann man fischen darf.

Kennen Sie die Meeresreservate der Balearen? Es handelt sich dabei um Schutzgebiete, in denen die Nutzung und Verwendung des Meeresraums geregelt wird, um die natürliche Regenerierung der Ressourcen zu fördern und die besonders repräsentativen marinen Ökosysteme zu schützen. Derzeit gibt es auf unseren Inseln 7 solcher Reservate:

- ◆ Reserva Marina de la Bahía de Palma.
- ◆ Reserva Marina del Norte de Menorca.
- ◆ Reserva Marina de los Freus de Eivissa y Formentera.
- ◆ Reserva Marina del Migjorn de Mallorca.
- ◆ Reserva Marina de la Isla del Toro.
- ◆ Reserva Marina de las Islas Malgrats.
- ◆ Reserva Marina del Levante de Mallorca.



G

- D** Den Meeresgrund nicht durch Tauchen in empfindlichen Gebieten beschädigen. Die Vorschriften zum Tauchen und Unterwasserfischen beachten.
- E** Möglichst keine umweltschädigenden Produkte (Farben, Reinigungsmittel, etc.) verwenden.
- F** Im Hafen die Absauganlagen für Bilgen- und Abwässer verwenden.
- G** Abfall, Öl, Schmutzwasser und alle anderen kontaminierenden Produkte an Bord behalten und an den dafür vorgesehenen Stellen entsorgen. In den Hafenanlagen stehen Container zur Entsorgung von Hausmüll, sortierfähigen (Glas, Papier, Verpackungen) und gefährlichen Abfällen bereit.
- H** Die Wasseroberfläche im Hafenbecken sauber halten und dafür sorgen, dass unter keinen Umständen etwas ins Wasser geworfen wird.
- I** Sich um Beachtung der Gesetzgebung zu Seefahrt, Küstenrecht und Umweltschutz bemühen.
- J** Die Funk- und Navigationsgeräte verantwortungsbewusst einsetzen und gegebenenfalls über schwimmende Objekte oder andere Gefahren Meldung erstatten.
- K** Ständig bemüht sein, ein ähnliches Verhalten bei Partnern und Nutzern von Schiffen und allgemein bei allen Personen, die sich in diesem Lebensraum aufhalten, herbeizuführen.



2. SAVING ENERGY

How can I save energy?

When you press a switch or turn on the air conditioning greenhouse gases are released, some of which are responsible for causing climate change.

You can help reduce these emissions with small everyday activities:

- Turn off lights and electrical appliances when they are not in use. Remember that leaving them on stand by also uses up energy.
- Keep the windows of the boat clean to help make the most of the daylight.
- Keeping bulbs, fluorescent lamps and lights clean increases their efficiency.
- Moderate navigating and manoeuvring speed.
- Carry out maintenance and periodic revisions of the engine and hull of the boat. **Did you know that an engine in poor condition can consume up to 50% more fuel?**
- Use air conditioning properly: close hatches, windows and doors to prevent cooled air from escaping. And remember to turn it off when you don't need it on.



TEST YOURSELF

Do you turn electrical appliances off when they are not needed?

a) yes | b) no

Do you undertake periodic revisions of your boat and vehicles?

a) yes | b) no

Do you try to moderate the speed at which you navigate and circulate?

a) yes | b) no

Do you try to not have the engine running unnecessarily?

a) yes | b) no

Do you advise your friends about saving energy?

a) yes | b) no

Thank you
for collaborating
(in saving energy)

If you have answered mostly “a”, carry on! If you have answered mostly “b” try to improve your habits by following our advice.

2. ENERGIE SPAREN

Was kann ich tun, um Energie zu sparen?

Wenn wir einen Schalter betätigen oder die Klimaanlage einschalten, setzen wir Treibhausgase frei, die mitverantwortlich für den Klimawandel sind.

Wir können zu einer Reduktion dieser Emissionen beitragen, indem wir in unserem Alltag kleine Dinge beachten:

- Lichter und Elektrogeräte abschalten, wenn sie nicht erforderlich sind. Denken Sie daran, dass diese auch im Stand-By-Modus Energie verbrauchen.
- Stets saubere Fensterscheiben auf dem Schiff tragen dazu bei, dass das Tageslicht besser genutzt werden kann.
- Wenn Glühlampen, Leuchtstoffröhren und andere Leuchten sauber gehalten werden, erhöht dies ihre Effizienz.
- Die Geschwindigkeit bei der Seefahrt und bei Manövern möglichst gering halten.
- Den Motor und den Schiffsrumpf instand halten und regelmäßig inspizieren lassen. **Wussten Sie, dass ein Motor in schlechtem Zustand bis zu 50% mehr an Treibstoff verbrauchen kann?**
- Die Klimaanlage korrekt nutzen: Luken, Fenster und Türen gut verschließen, damit keine Energie entweicht. Und denken Sie daran, die Anlage auszuschalten, wenn es nicht erforderlich ist.



Danke für
Ihre Mithilfe
(beim Wassersparen)!

TESTEN SIE SICH SELBST

Schalten Sie Elektrogeräte ab, die nicht erforderlich sind?

..... a) ja | b) nein

Lassen Sie Ihr Schiff und Ihre Fahrzeuge regelmäßig inspizieren?

..... a) ja | b) nein

Achten Sie darauf, die Geschwindigkeit bei der Navigation und bei der Fahrt möglichst niedrig zu halten?

..... a) ja | b) nein

Achten Sie darauf, den Motor nicht unnötig in Gang zu halten?

..... a) ja | b) nein

Beraten Sie Ihre Freunde, was das Energiesparen betrifft?

..... a) ja | b) nein

Wenn Sie die Mehrzahl der Fragen mit a) geantwortet haben, können wir nur sagen: Weiter so! Sollten Sie aber meist mit b) geantwortet haben, versuchen Sie Ihr gewohnheitsmäßiges Verhalten zu verbessern, indem Sie unsere Ratschläge befolgen.

Danke für Ihre Mithilfe (beim Energiesparen)!



3. SAVING WATER

How can I save water?

Water is becoming an increasingly scarce resource and it is up to us to conserve both its quantity and quality.

We can all help if we follow this advice:

AT THE MARINA

- A** Inform the person in charge or the Ports IB personnel if you see a tap dripping.
- B** Check that the hose is properly connected and ensure that it doesn't drip.
- C** Use a spray gun at the end of the hose to limit the amount of water you use to what you really need.
- D** Use the recommended amounts of detergent. If you use more than is really necessary you will need more water to remove it.

WHEN AT SEA

- E** Fill a bucket with sea water to soak the dishes before washing them. It will stop you using up water from the tanks.
- F** Use a glass of water to clean your teeth and do not leave taps running unnecessarily.
- G** If possible, wait until you reach the marina to use the sanitary facilities and showers.

TEST YOURSELF

Do you check the tanks and plumbing installation periodically to locate any possible leaks?

a) yes | b) no

Do you throw solid waste such as leftover food, paper or cigarette butts down the toilet?

a) no | b) yes

Do you leave taps running unnecessarily?

a) no | b) yes

Do you advise visitors to your boat about saving water?

a) yes | b) no

If you have answered mostly "a", carry on! If you have answered mostly "b" try to improve your habits by following our advice.

Thank you
for collaborating
(in saving water)



3. WASSER SPAREN

Was kann ich tun, um Wasser zu sparen?

Wasser ist zu einem Rohstoff geworden, der immer knapper wird. Seine Bewahrung liegt in unseren Händen, sowohl was die Qualität als auch die Quantität betrifft.

Wir alle können dazu beitragen, wenn wir einige der folgenden Ratschläge befolgen:

IM HAFEN

- A** Geben Sie den Verantwortlichen oder dem Personal von Ports IB Bescheid, wenn Sie bemerken, dass ein Wasserhahn tropft.
- B** Vergewissern Sie sich, dass der Wasserschlauch gut angeschlossen ist, und vermeiden Sie, dass er tropft.
- C** Verwenden Sie einen Pistolenaufsatz am Wasserschlauch, sodass nur das Wasser verbraucht wird, das wirklich benötigt wird.
- D** Verwenden Sie nur die empfohlene Menge an Reinigungsmittel. Wenn Sie mehr als das absolute Nötige verwenden, brauchen Sie mehr Wasser, um es wieder abzuspuhlen.

BEI DER SEEFAHRT

- E** Füllen Sie einen Eimer mit Meerwasser und weichen Sie das Geschirr vor dem Abwaschen darin ein. So sparen Sie Wasser aus Ihren Tanks.
- F** Verwenden Sie ein Wasserglas zum Zähneputzen. So vermeiden Sie, dass das Wasser unnötig fließt.
- G** Warten Sie, soweit wie möglich, bis Sie wieder im Hafen sind, um die Toiletten und die Duschen aufzusuchen.



Danke für
Ihre Mithilfe
(beim Wassersparen)!

TESTEN SIE SICH SELBST

Überprüfen Sie regelmäßig die Tanks und die Installation auf mögliche Lecks?

a) ja | b) nein

Entsorgen Sie feste Abfälle wie Essensreste, Papier oder Zigarettenkippen über die Toilette?

a) nein | b) ja

Lassen Sie die Wasserhähne unnötig lang laufen?

a) nein | b) ja

Beraten Sie die Besucher auf Ihrem Schiff, wie man beim Wasserverbrauch sparen kann?

a) ja | b) nein

Wenn Sie die Mehrzahl der Fragen mit a) geantwortet haben, können wir nur sagen: Machen Sie weiter so! Sollten Sie aber meist mit b) geantwortet haben, versuchen Sie Ihr gewohntes Verhalten zu verbessern, indem Sie unsere Ratschläge befolgen.

4. MANAGING WASTE: HAZARDOUS AND NON-HAZARDOUS

What can I do to help manage waste at the marina?

What is waste? Any substance, product or item that does not have any value after it has been used and is discarded.

On a broad scale, we can differentiate between hazardous and non-hazardous waste.



How do we know if waste is hazardous or not?

Generally, hazardous waste is understood to be that which can cause damage to the environment or to health as a result of its hazard level (toxic, corrosive, reactive, inflammable, explosive, infectious, eco-toxic). You can consult the EWC, or European Waste Catalogue, to find a list of hazardous waste. Each type of waste has been assigned a 6-digit code and hazardous waste is indicated with an asterisk at the end (for example, the EWC code for mineral oil is: 13 02 05*).

Marinas have a Hazardous Waste Collection Point, where, after first informing Port IB's marina personnel, you can deposit waste. The waste will be collected from the marina by an authorised carrier to be properly managed.

Hazardous waste collected at marinas:

- Sewage and bilge water from boats
- Mineral oils
- Batteries
- Oil filters
- Contaminated plastic containers
- Contaminated metal containers
- Aerosol cans
- Contaminated absorbents
- Fluorescent tubes
- Leftovers of paint
- Flares

There may also be special waste such as nets, bulky items and waste found in the sea.

4. ABFALLMANAGEMENT: GEFÄHRLICHER UND NICHT GEFÄHRLICHER ABFALL

Was kann ich tun, um zu einer korrekten Entsorgung der im Hafen erzeugten Abfälle beizutragen?

Was sind Abfälle? Jede Substanz, jedes Produkt, Material oder Element, das nach seiner Nutzung wertlos wird und entsorgt werden muss.

In groben Zügen unterscheiden wir zwischen gefährlichen und nicht gefährlichen Abfällen.



Und woher wissen wir, ob Abfälle gefährlich sind oder nicht? Im Allgemeinen werden diejenigen Abfälle als gefährlich bezeichnet, die aufgrund ihres Gefährlichkeitsgrads (giftig, ätzend, reaktiv, entzündbar, explosiv, infektiös, ökotoxisch) schädlich für die Umwelt oder die Gesundheit sein können. Auf der Europäischen Abfallliste (EURAL) sind die gefährlichen Abfälle aufgeführt. Jedem Abfallstoff entspricht ein sechsstelliger Code, wobei die gefährlichen Stoffe mit einem hochgestellten (*) kenntlich gemacht werden (so ist z. B. der EURAL-Code für Mineralöl 13 02 05*).

In den Häfen befindet sich eine Annahmestelle für gefährlichen Abfall, an der wir diesen nach Voranmeldung beim Hafenpersonal von Port IB abgeben können. Von dort aus übergibt der Hafen den Abfall einem entsprechend beauftragten Entsorgungsbetrieb zur ordnungsgemäßen Weiterbehandlung.

Gefährliche Abfälle, die in den Häfen angenommen werden:

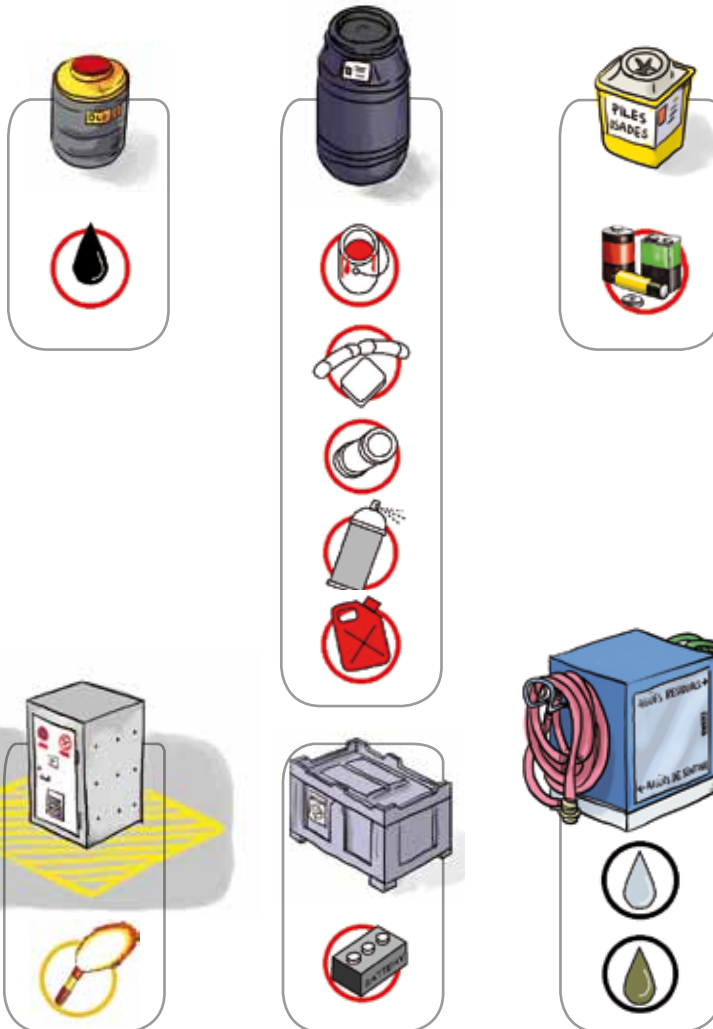
- Auf den Schiffen anfallende Bilgen- und Abwässer
- Mineralöle
- Kleine Batterien
- Ölfilter
- Umweltschädliche Plastikbehälter
- Umweltschädliche Metallbehälter
- Sprühdosen
- Umweltschädliche Absorptionsmittel
- Leuchtstoffröhren
- Farbreste
- Fackeln
- Motorbatterien

Darüber hinaus kann es auch Sonderabfälle geben wie Netze, sperrigen Abfall und Stoffe, die wir im Meer finden.

HAZARDOUS WASTE

ADVICE FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTE

RATSCHLÄGE FÜR EINE KORREKTE ENTSORGUNG GEFÄHRLICHER ABFÄLLE



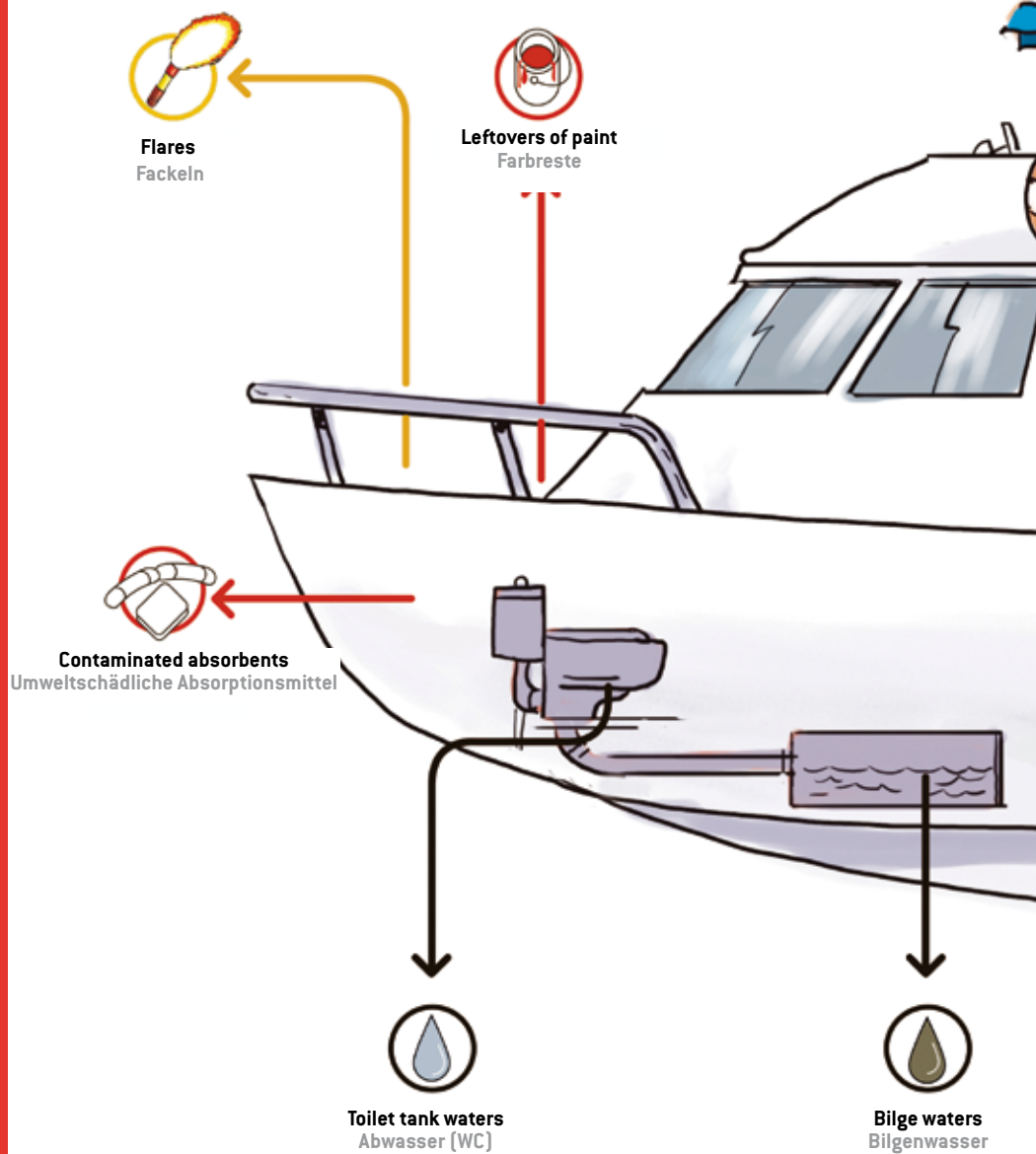
- On board the boat store hazardous waste, paint, oil, petrol and solvents in safe places.
- Do not mix hazardous waste and deposit each item of waste in the correct bin.
- Read the labels on the bins to know where to deposit each item of waste.
- If there is not a bin for a specific item of waste, consult the marina personnel and explain to them what it is and where it is from.
- **Optimise** the use of all products.
- **Reuse** new containers to store any used products you want to throw away.
- Find the most environmentally friendly “products” on the market.
- Carry out battery and filter changes following the manufacturer’s specifications.

Did you KNOW that used mineral oil deposited in the correct bin, not mixed with other liquids, can be refined to make lubricant bases or alternative fuel?

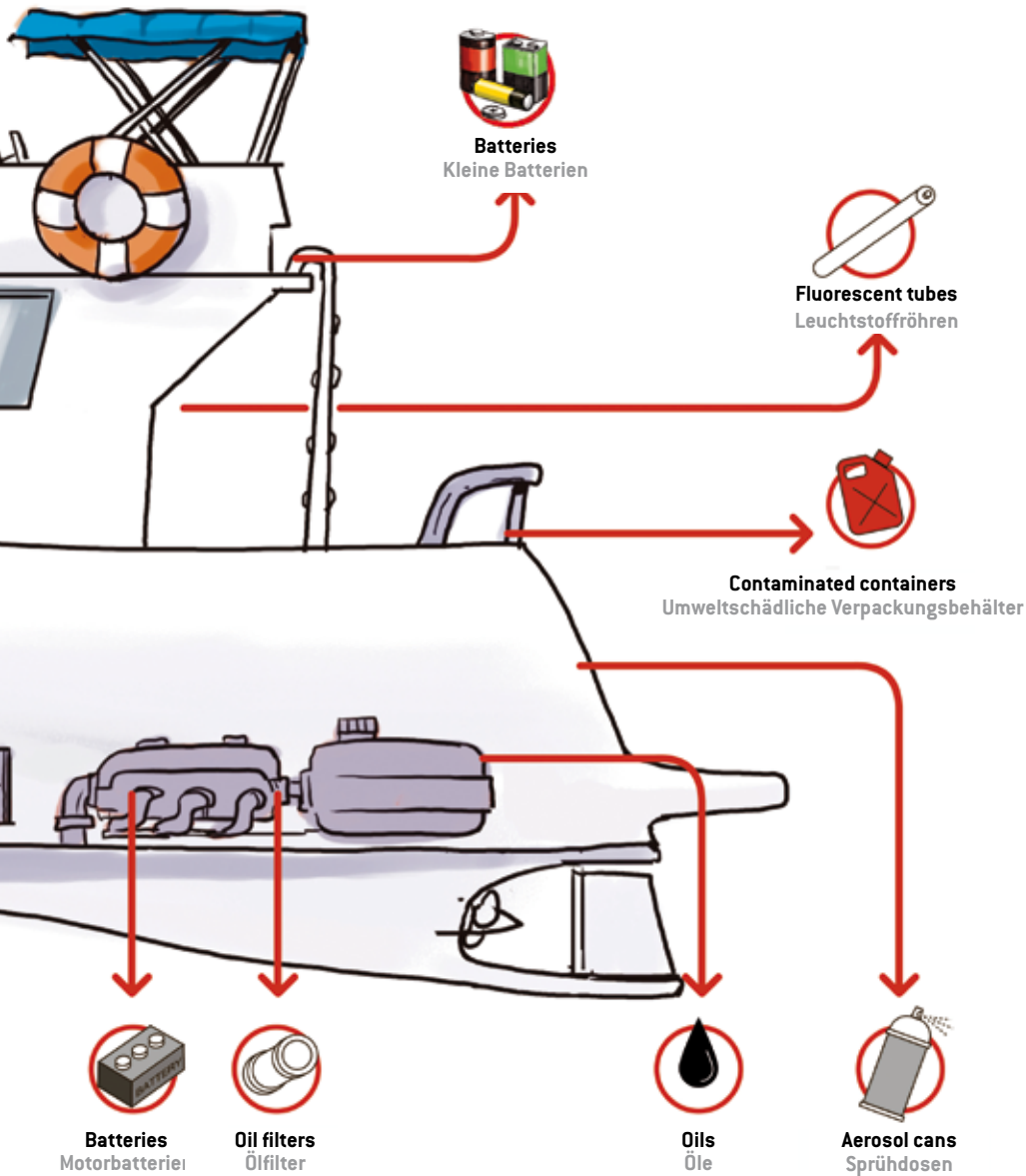
GEFÄHRLICHE ABFÄLLE

- Lagern Sie gefährliche Abfälle, Farben, Öl, Benzin oder Lösungsmittel an Bord Ihres Schiffes an einem sicheren Ort.
- Vermischen Sie keine gefährlichen Abfälle und entsorgen sie jeden einzelnen Abfallstoff in dem speziell für ihn vorgesehenen Container.
- Lesen Sie die Aufschriften der Container, um genau zu wissen, wo jeder einzelne Abfallstoff entsorgt wird.
- Falls für einen konkreten Abfallstoff kein Container zur Verfügung steht, fragen Sie das Hafenspersonal und erklären Sie, worum es sich handelt und woher der Abfall stammt.
- Optimieren Sie die Verwendung aller Produkte.
- Verwenden Sie die neuen Verpackungen wieder zur Lagerung der gebrauchten Produkte, die Sie entsorgen möchten.
- Suchen Sie die "ökologischsten" Produkte auf dem Markt.
- Folgen Sie beim Austausch von Batterien und Filtern den Anweisungen des Herstellers.

¿WUSSTEN SIE, dass Mineralöl, wenn es im geeigneten Container entsorgt und nicht mit anderen Flüssigkeiten vermischt wurde, raffiniert und als Schmierstoffbasis wiederverwendet oder in alternativen Treibstoff umgewandelt werden kann?



NON HAZARDOUS WASTE



- Take rubbish bags on board to store any waste and deposit the bags in the correct bin when you reach the marina.
- Do not mix rubbish with hazardous waste and deposit it in the right bin.
- The best waste is no waste at all, so try to **reduce** the volume of packaging as much as possible.
- Buy products with minimal packaging.
- Try to use **reusable** products, such as canvas bags or baskets, fabric napkins rather than paper serviettes, and lunch boxes for food.
- It is better to buy drinks in large bottles rather than lots of small bottles. Glass is better than plastic as glass is **recycled** more easily.

NICHT GEFÄHRLICHE ABFÄLLE

- Führen Sie an Bord Ihres Schiffes Müllbeutel mit sich, damit Sie alle Abfallstoffe lagern und sie bei Ankunft am Hafen im entsprechenden Container entsorgen können.
- Vermischen Sie diese nicht mit den gefährlichen Abfällen und entsorgen Sie sie in den jeweils speziell vorgesehenen Containern.
- Der beste Abfall ist der, der gar nicht erst entsteht. Versuchen Sie also, das Volumen an Verpackungsmaterial so gering wie möglich zu halten.
- Erwerben Sie Produkte mit möglichst wenig Verpackungsmaterial.
- Verwenden Sie möglichst wiederverwendbare Produkte, wie Beutel aus Stoff oder Körbe, Servietten aus Stoff statt aus Papier oder Essen in Picknickdosen.
- Verwenden Sie lieber Getränke in groen Flaschen als in vielen kleinen, und entscheiden Sie sich für Behälter aus Glas und nicht aus Plastik, denn Glas lässt sich leichter recyceln.

ADVICE FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF NON-HAZARDOUS WASTE

RATSCHLÄGE FÜR EINE ORDNUNGSGEMÄE ENTSORGUNG DER NICHT GEFÄHRLICHEN ABFÄLLE



Glass
Glasverpackungen



Paper-cardboard
Papier-Karton



**Containers (cans,
plastics and tetra pak)**
Leichtverpackungen



General domestic waste
Hausmüll

5. SEWAGE AND BILGE PUMP OUT FACILITIES

The discharging of bilge and sewage water from boats must be controlled. If this type of water is deposited in the designated marina facilities it will be removed by authorised carriers and treated correctly to minimise its harmful effects. Therefore, different bilge pump out facilities are available at all public marinas.

The **bilge** of a boat is the lowest part of the vessel where water entering the boat, minor leaks and the remains of oily waste produced on board are all collected.

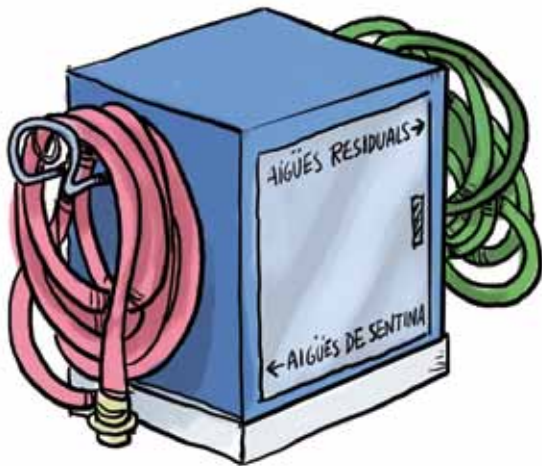
Sewage water is water that has been dirtied or altered in some way. For example, water that has detergent from washing the dishes or showering is known as grey water, and is differentiated from black water that contains faecal matter.

Did you know that the most important agreement for preventing marine pollution from ships is the MARPOL CONVENTION which was drawn up in 1973?

Among other things, Annex V prohibits the disposal of food waste within 12 miles from land. Since 1 May 2009 in the Mediterranean this practice is forbidden whatever the distance from the coast!

What can I do?

- *Prevent, wherever possible, leaks or drips. Mop them up using absorbent material.*
- *Before setting sail check the bilge level. If it is too full pump it out to prevent unnecessary disposal at sea.*



Do you know about eutrophication?

The eutrophication of water is due to an excess of nutrients (for example, as a result of the dumping of sewage). This causes excessive growth of algae and aquatic plants that consume oxygen, “asphyxiating” the water and preventing light from getting through. It produces bad smells and can even lead to the disappearance of many of the species that make up the ecosystem.

5. ABSAUGANLAGE FÜR BILGEN- UND ABWÄSSER

Die Ableitung von auf den Schiffen anfallenden Abwässern und Bilgenwässern muss kontrolliert erfolgen. Wird dieses Wasser in den Einrichtungen entsorgt, die an den Häfen dafür zur Verfügung stehen, wird es von den entsprechend beauftragten Entsorgungsunternehmen übernommen und ordnungsgemäß weiterbehandelt, um schädliche Auswirkungen zu vermeiden. Daher stehen in allen öffentlichen Häfen verschiedene Modelle von Absauganlagen für Bilgenwasser zur Verfügung.

Die **Bilge** ist der tiefste Raum im Schiff, in dem sich das eintretende Wasser sammelt, ebenso kleine Mengen an austretenden Flüssigkeiten und Reste von Öl-Abfällen, die an Bord entstehen.

Abwasser ist Wasser, das wir auf bestimmte Weise verschmutzt oder verändert haben. So wird zum Beispiel das seifehaltige Wasser, das wir zum Geschirrabwaschen oder zum Duschen verwenden, als Grauwasser bezeichnet. Wir unterscheiden es von dem Schwarzwasser, das Fäkalienreste enthält.

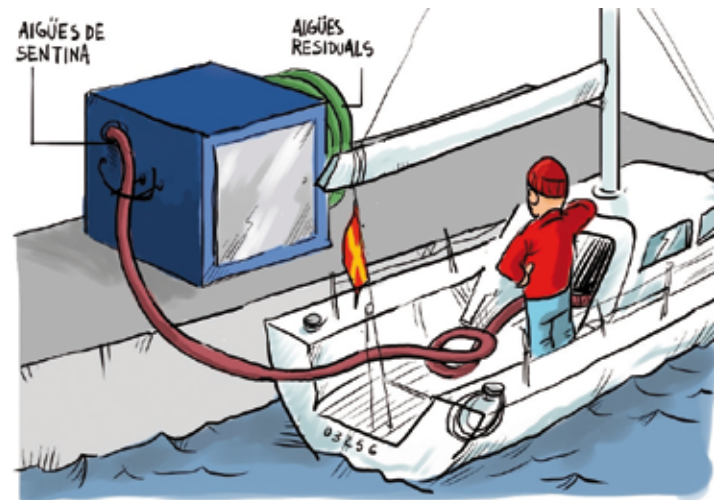
Wussten Sie, dass das wichtigste Abkommen zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe das MARPOL-ÜBEREINKOMMEN ist, das 1973 aufgesetzt wurde?

In Anlage V wird unter anderem die Einleitung von Speiseabfällen ab einer Entfernung von 12 Seemeilen von der Küste zugelassen. Seit dem 1. Mai 2009 ist dies im gesamten Mittelmeer verboten, unabhängig von der Entfernung zur Küste!

Was kann ich tun?

- Verhindern Sie soweit wie möglich, dass Flüssigkeiten austreten oder durchsickern können und gehen Sie dagegen mit absorbierendem Material vor.

- Bevor Sie in See stechen, prüfen Sie den Stand der Bilge. Wenn diese zu voll ist, leeren Sie sie, so vermeiden Sie unnötige Ableitungen ins Meer.



Haben Sie schon einmal von Eutrophierung gehört?

Die Eutrophierung des Wassers entsteht durch übermäßige Zufuhr von Nährstoffen (zum Beispiel durch die Einleitung von Abwässern), die zu einer vermehrten Produktion von Algen und Wasserpflanzen führt. Diese verbrauchen Sauerstoff und „ersticken“ das Wasser. Da kein Licht eintreten kann, entstehen schlechte Gerüche und es kann sogar so weit kommen, dass die meisten Lebewesen dieses Ökosystems sterben.

6. ANTI-POLLUTION MATERIAL



The activity of a marina and the activities of the vessels using it can produce significant environmental changes and these must be taken into consideration.

Accidental spillage on land or at sea can be prevented if we apply good practices.

For this reason, at Ports IB we have equipped all our marinas with the necessary materials to deal with such undesirable situations and minimise their effects.

The marinas have:

- Absorbent booms specific to hydrocarbons and their derivatives for spillages in the water.
- Absorbent pads for hydrocarbons for spillages in the water.
- Roll of absorbent material for spillages in the water.
- Absorbent granules for spillages on land.



6. MATERIAL ZUM SCHUTZ VOR VERUNREINIGUNGEN

Die einem Hafen eigene Aktivität sowie die der dort befindlichen Schiffe können bedeutende Umwelteinwirkungen zur Folge haben, über die wir uns im Klaren sein müssen.

Unbeabsichtigte Ableitungen an Land und auf dem Meer können vermieden werden, wenn wir gute Praktiken anwenden.

Aus diesem Grund haben wir von Port IB alle unsere Häfen mit den erforderlichen Materialien ausgestattet, um auf eventuelle unerwünschte Situationen dieser Art vorbereitet zu sein und ihre Auswirkungen möglichst gering zu halten.

In den Häfen befinden sich:

- Spezielle Kohlenwasserstoff und ihre Derivate absorbierende Barrieren für austretende Flüssigkeiten auf dem Wasser
- Kohlenwasserstoff absorbierende Folien für austretende Flüssigkeiten auf dem Wasser
- Eine Rolle mit absorbierendem Material für austretende Flüssigkeiten auf dem Wasser
- Absorbierendes Granulat für austretende Flüssigkeiten auf dem Land.



6. ANTI-POLLUTION MATERIAL

What can I do?

- A** If you detect a spillage within the marina please notify personnel immediately.
- B** At the port offices you can request an **anti-pollution kit**.¹ This means you can act directly to stop small spillages.

The kit contains:

- **Two absorbent pads** for hydrocarbons and their derivatives (oils, oil solvents and fuel). Designed to absorb possible leaks when refuelling and for small oil spillages on deck or in the sea.
- **An absorbent sock** for hydrocarbons and their derivatives. Designed to be placed in the bilge water tank and thus reduce the contaminated load.

When these items can no longer be reused they must be left in the bin for absorbent cloths located in the marina's hazardous waste collection point.

- **Reusable bag:** You can reuse it to go to the beach, the supermarket or to take on board!



¹Until stocks last.



6. MATERIAL ZUM SCHUTZ VOR VERUNREINIGUNGEN

Was kann ich tun?

- A** Sollten Sie austretende Flüssigkeiten in den Hafenanlagen entdecken, informieren Sie bitte sofort das Hafpersonal.
- B** In den Hafentbüros erhalten Sie eine Ausrüstung zur **Bekämpfung von Verunreinigungen**¹. Auf diese Weise können Sie direkt tätig werden, um kleinere Mengen an austretenden Flüssigkeiten aufzuhalten.

Die Ausrüstung enthält:

- **Zwei Kohlenstoff** und seine Derivate (Öle, Lösungsmittel mit Erdölkomponente und Treibstoffe) absorbierende Folien. Sie sind vorgesehen, um eventuell austretende Flüssigkeiten beim Tanken, kleine Ölaustretungen an Deck oder auf dem Meer zu absorbieren.
- **Ein absorbierender Schlauch** für Kohlenstoffe und seine Derivate. Er wird in den Bilgenwassertank eingeführt und reduziert auf diese Weise die kontaminierende Ladung.

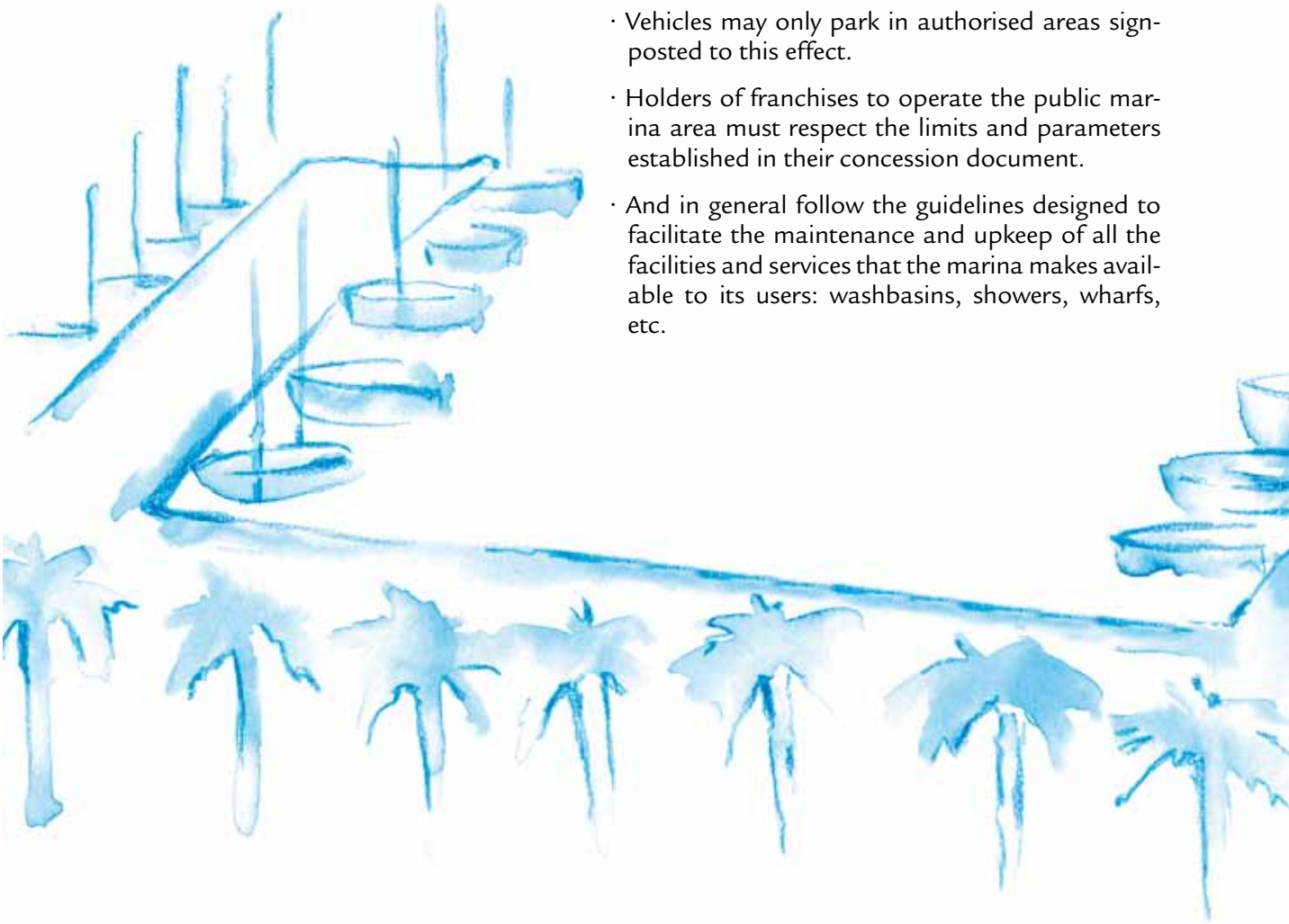
Wenn eine Wiederverwendung nicht mehr möglich ist, sind sie im Sammelbehälter für absorbierende Textilien zu entsorgen, der sich an der Sammelstelle für gefährliche Abfälle im Hafen befindet.

- **Wiederverwertbare Tasche:** Sie können sie wiederverwenden, um zum Strand oder zum Markt zu gehen oder sie auf dem Schiff zur weiteren Nutzung behalten!

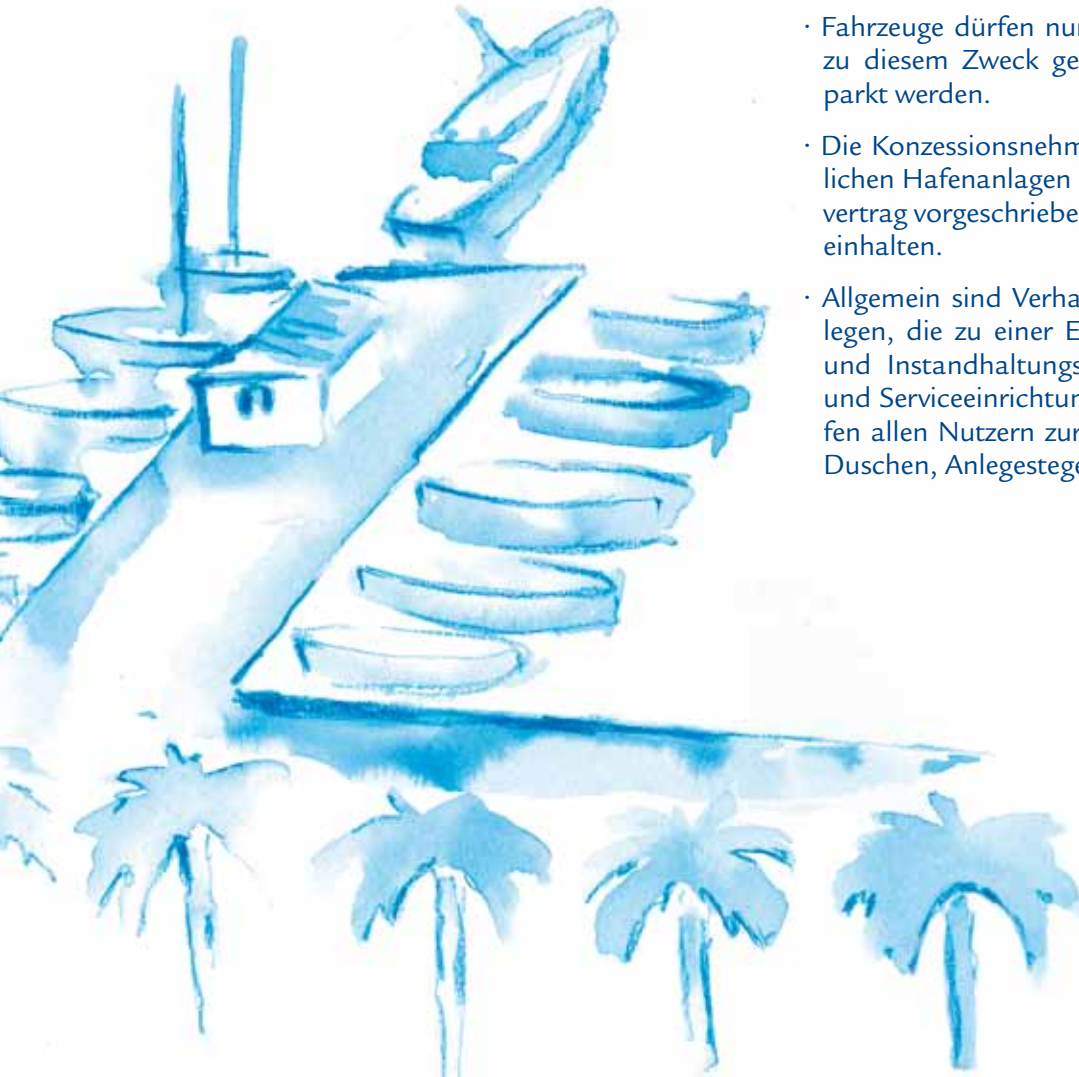
¹ Solange der Vorrat reicht.

7. BASIC RULES FOR USING THE MARINA

- The marina must be kept clean and tidy. The litter bins and waste bins located on the quayside must be used.
- Clients must use the facilities and services correctly and reduce the consumption of water and electricity to a minimum.
- Vehicles may only park in authorised areas sign-posted to this effect.
- Holders of franchises to operate the public marina area must respect the limits and parameters established in their concession document.
- And in general follow the guidelines designed to facilitate the maintenance and upkeep of all the facilities and services that the marina makes available to its users: washbasins, showers, wharfs, etc.



7. GRUNDLEGENDE REGELN ZUR NUTZUNG DER ANLAGEN



- Die Hafenanlagen sind sauber und ordentlich zu halten. Bitte verwenden Sie die Mülleimer und Container an den Molen.
- Die Nutzer sind gehalten, die Installationen und Serviceleistungen respektvoll zu behandeln und Wasser und Strom zu sparen, wo immer es möglich ist.
- Fahrzeuge dürfen nur auf den zugelassenen und zu diesem Zweck gekennzeichneten Plätzen geparkt werden.
- Die Konzessionsnehmer zur Belegung der öffentlichen Hafenanlagen müssen die im Konzessionsvertrag vorgeschriebenen Grenzen und Parameter einhalten.
- Allgemein sind Verhaltensformen an den Tag zu legen, die zu einer Erleichterung der Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten an allen Anlagen und Serviceeinrichtungen führen, welche der Hafen allen Nutzern zur Verfügung stellt: Toiletten, Duschen, Anlegestege etc.

7. BASIC RULES FOR USING THE MARINA

It is not permitted to



- A** Make noise during rest hours.
- B** Use very powerful electrical appliances, such as air conditioning, in order to not cause problems with the electrical supply.
- C** Carry out uncontrolled hosing down during the cleaning of boats.
- D** Leave rubbish in unauthorised areas.
- E** Leave rubbish bags in litter bins. Bags should be placed in the urban waste bins provided.
- F** Throw plastic, containers, drums, cans, glass, oil, fuel residue, oily water or water from sinks, showers, toilets and kitchens in the sea.
- G** Use incorrect adapters, both for water and electricity.
- H** Drop anchor in the port.
- I** Empty sewage and bilge water into the dock.
- J** Circulate at high speed, whether in vehicle on the quayside (the speed limit is 20 km/h in this case) or in a boat (speed limit is 2 knots in this case).
- K** Enter with unauthorised vehicles.
- L** Shower on the quayside.
- M** Swim or fish in the marina.

REMEMBER that at all our marinas you will find basic safety equipment, such as ladders for getting out of the water, lifebuoys and fire extinguishers.



Some good practices for catering



- Install systems to save water and energy in the kitchen and toilets. Flow reducers, energy saving light bulbs and more efficient electrical appliances are all good examples. **(A)**
- Always opt for biodegradable products whenever possible.
- When shopping choose products with less packaging and in large sizes, rather than lots of small ones.
- Keep decks clean to prevent dirt getting into the sea. **(B)**
- Give cooking oil waste to an authorised carrier and never empty it into the sink. **(C)**
- Deposit recyclable waste (glass, paper/cardboard, plastic bins/cartons/cans) in the right bins. **(D)**
- Respect municipal waste collection times to prevent smells disturbing other users.

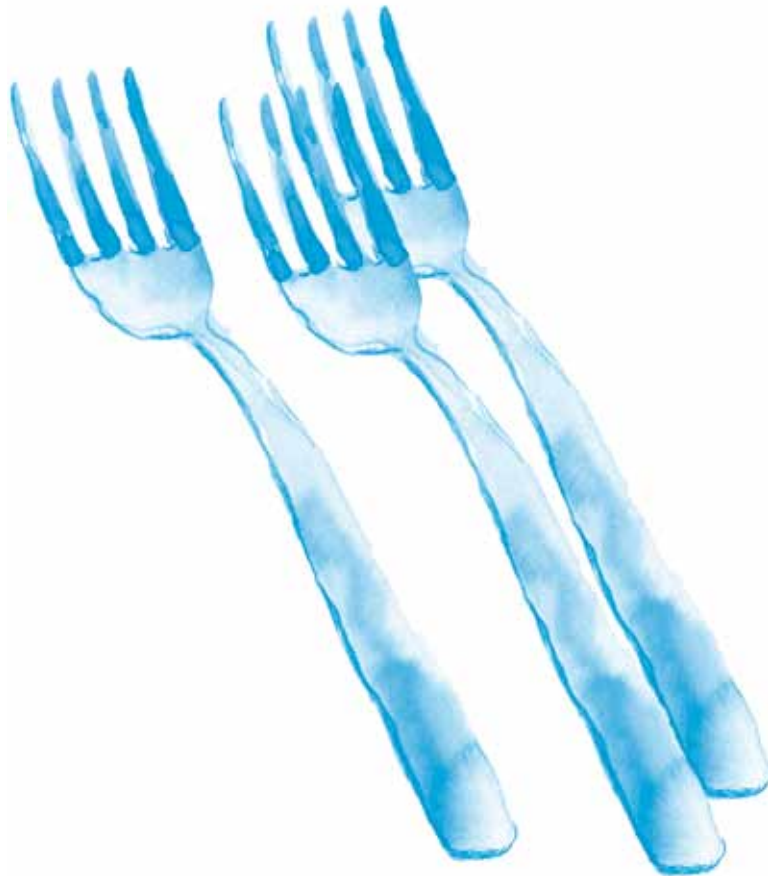
Einige gute Praktiken für das Restaurantgewerbe



- Wasser- und Energiesparsysteme in der Küche und den Sanitärräumen anbringen. Den Wasserfluss verringernde Aufsätze, Energiesparlampen und effizientere Elektrogeräte sind gute Beispiele hierfür. **(A)**
- Verwenden Sie möglichst biologisch abbaubare Produkte.
- Entscheiden Sie sich beim Einkauf für Produkte mit weniger Verpackungsmaterial und für Grosspackkungen anstelle von vielen kleinen Exemplaren.
- Halten Sie die Terrassen sauber, um zu verhindern, dass der Schmutz ins Meer gelangt. **(B)**
- Entsorgen Sie die Ölrreste aus der Küche bei einem beauftragten Entsorgungsunternehmen und gieen Sie sie keinesfalls in den Ausguss. **(C)**
- Entsorgen Sie die sortierfähigen Abfälle (Glas, Papier/Karton, Leichtverpackungen) in den entsprechenden Containern. **(D)**
- Beachten Sie die Zeiten der städtischen Müllabfuhr, um die Hafennutzer nicht mit schlechten Gerüchen zu belästigen.



Some good practices for catering



- Install systems to save water and energy in the kitchen and toilets. Flow reducers, energy saving light bulbs and more efficient electrical appliances are all good examples. **(A)**
- Always opt for biodegradable products whenever possible.
- When shopping choose products with less packaging and in large sizes, rather than lots of small ones.
- Keep decks clean to prevent dirt getting into the sea. **(B)**
- Give cooking oil waste to an authorised carrier and never empty it into the sink. **(C)**
- Deposit recyclable waste (glass, paper/cardboard, plastic bins/cartons/cans) in the right bins. **(D)**
- Respect municipal waste collection times to prevent smells disturbing other users.



Clean
Recyclen
Sie

B

Recycle
Sparen Sie

D



Oil back in its container
Das Öl in seinem Behälter

C

Save
Reinigen Sie

A

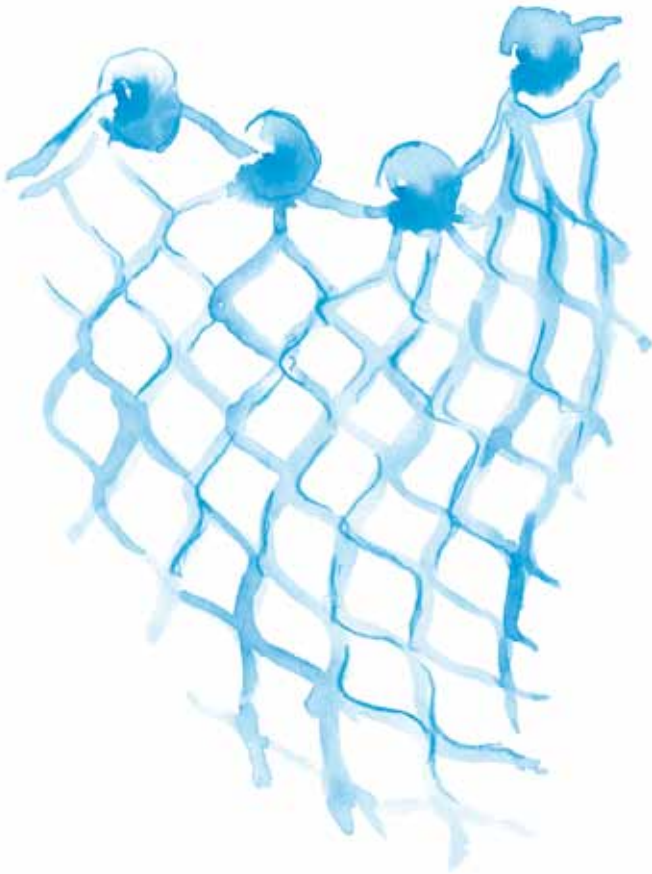
Save
Reinigen Sie

A

Some good practices for fishermen

- Be careful with uncontrolled hosing down. Whenever possible always use spray nozzles with flow interruption.
- Once at the marina, don't throw dead fish overboard. You will help keep the water clean. It should be remembered that the marina waters are closed waters, with fewer currents and, therefore, with less capacity for regeneration than the water of the open sea. In this way you can help us avoid possible cases of eutrophication. **(A)**
- It is not permitted to empty sewage and/or bilge water tanks into the marina. There are pump out facilities for this purpose. **(B)**
- During fuel loading operations ensure there are no drips.
- Equip the boat with absorption and/or containment material to deal with any accidental spillages.
- Separate hazardous waste correctly and deposit it in the right bins. Pay attention to the labels at the collection point. **(C)**
- Used oil that has not been mixed with other liquid should be left in the correct tank. If the oil is mixed with water it should be emptied using the bilge water pump out facility.
- Separate all recyclable waste - paper/cardboard, containers/cartons/cans and glass - and if possible install different bins on board. **(D)**
- While the boat is moored in the marina try not to leave the engines running as much as possible.
- Good maintenance of the engines and machinery helps better performance and lower fuel consumption.

Einige gute Praktiken für Fischer



- Seien Sie vorsichtig mit unkontrollierten Hochdruckreinigungen, verwenden Sie so möglichst Pistolenaufsätze mit Unterbrechungsfunktion der Wasserzufuhr.
- Wenn Sie im Hafen angekommen sind, werfen Sie keine toten Fische über Bord. So helfen Sie dabei, das Wasser sauber zu halten. Wir müssen uns immer bewusst sein, dass das Wasser im Hafen ein beinahe geschlossener Kreislauf ist. Es gibt dort weniger Strömung und daher weniger Möglichkeit zur Regenerierung als auf offenem Meer. So tragen wir auch dazu bei, eine mögliche Eutrophierung zu verhindern. **(A)**
- Es ist verboten, die Tanks mit Bilgenwasser und/oder Abwasser im Hafenbecken zu entleeren. Hierfür stehen Ihnen die Absauganlagen zur Verfügung. **(B)**
- Beim Tanken von Treibstoff achten Sie bitte darauf, dass kein Treibstoff entweicht.
- Führen Sie an Bord Absorptions- und/oder Barriere-material mit, um unbeabsichtigt austretende Flüssigkeiten aufhalten zu können.
- Trennen Sie die gefährlichen Abfälle korrekt und entsorgen Sie diese in den jeweiligen Containern. Achten Sie auf die Aufschriften an der Sammelstelle. **(C)**
- Gebrauchte Öle, insofern sie nicht mit anderen Flüssigkeiten vermischt sind, werden im entsprechenden Container versorgt. Wenn sie mit Wasser vermischt sind, müssen sie in der Absauganlage für Bilgenwasser entleert werden.
- Trennen Sie alle sortierfähigen Abfälle wie Papier/Karton, Leichtverpackungen und Glas und richten Sie so weit wie möglich getrennte Behältnisse an Bord ein. **(D)**
- Solange das Schiff im Hafen anliegt, achten Sie darauf, dass die Motoren so wenig wie möglich laufen.
- Eine gute Instandhaltung der Motoren und der Maschinen trägt dazu bei, die Motorenleistung zu erhöhen und Treibstoff zu sparen.



Some good practices for fishermen

- Be careful with uncontrolled hosing down. Whenever possible always use spray nozzles with flow interruption.
- Once at the marina, don't throw dead fish overboard. You will help keep the water clean. It should be remembered that the marina waters are closed waters, with fewer currents and, therefore, with less capacity for regeneration than the water of the open sea. In this way you can help us avoid possible cases of eutrophication. **(A)**
- It is not permitted to empty sewage and/or bilge water tanks into the marina. There are pump out facilities for this purpose. **(B)**
- During fuel loading operations ensure there are no drips.
- Equip the boat with absorption and/or containment material to deal with any accidental spillages.
- Separate hazardous waste correctly and deposit it in the right bins. Pay attention to the labels at the collection point. **(C)**
- Used oil that has not been mixed with other liquid should be left in the correct tank. If the oil is mixed with water it should be emptied using the bilge water pump out facility.
- Separate all recyclable waste - paper/cardboard, containers/cartons/cans and glass - and if possible install different bins on board. **(D)**
- While the boat is moored in the marina try not to leave the engines running as much as possible.
- Good maintenance of the engines and machinery helps better performance and lower fuel consumption.

Empty tanks using the
pumping machines

Entleeren Sie Ihre
Tanks an den Anlagen

B



Don't throw dead
fish overboard

Werfen Sie keine to-
ten Fische ins Meer

A



Recycle
Recyclen Sie

D

Recycle
Recyclen Sie

C

PUNT DE
RECOLLIDA
Ports

Some good practices for dry docks

Maintenance and repairs to boats

- Avoid carrying out maintenance activities and/or repairs in adverse weather conditions.
- Protect the area around the boat with a canvas or plastic sheet to stop paint splashing.
- For sanding, it is best to use a machine with a dust extractor and/or cover the vessel with a canvas sheet. **(A)**
- Use antifouling paints and varnishes with a low content of volatile organic components and solvents.
- Use biodegradable detergents.
- Separate hazardous waste correctly and deposit it in the correct bins. Check the labels at the collection point. **(B)**
- If you use cloths, newspapers or any other absorbent material to clean up hazardous remains, once used they become hazardous waste and should be deposited in the bin for hazardous absorbents.
- Separate all recyclable waste: paper/cardboard, cartons/cans/containers and glass.
- Do not leave containers open to prevent them from tipping over and spilling into the sea or drains.
- Before starting work, prepare absorbent material in advance so as to be ready in the event of a spillage. **(C)**
- To transfer oil to a different container, use funnels if the mouths of the containers do not fit together.
- If you detect a leak or spillage of any sort, inform the marina personnel immediately.

Einige gute Praktiken für die Reparaturwerften

Instandhaltung und Reparatur von Schiffen



- Vermeiden Sie Instandhaltungs- und/oder Reparaturarbeiten bei ungünstigen Wetterbedingungen
- Schützen Sie den umliegenden Bereich der Schiffe mit einer Plane oder Plastikfolie, um Farbflecken zu vermeiden.
- Bei Schleifarbeiten ist es vorzuziehen, ein Gerät mit Absauganlage zu verwenden und/oder das Schiff mit einer Plane abzudecken. **(A)**
- Verwenden Sie Wassergangsfarben und Lacke mit geringem Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen und Lösungsmitteln.
- Verwenden Sie biologisch abbaubare Reinigungsmittel.
- Trennen Sie die gefährlichen Abfälle korrekt und entsorgen Sie diese in den jeweiligen Containern. Achten Sie auf die Aufschriften an der Sammelstelle. **(B)**
- Wenn Sie Textilien, Zeitungen oder andere saugfähige Materialien zur Reinigung von gefährlichen Abfallstoffen verwenden, gelten diese nach Gebrauch als kontaminierte Abfälle und müssen im Container für kontaminierte Absorptionsmittel entsorgt werden.
- Trennen Sie alle sortierfähigen Abfälle wie Papier/Karton, Leichtverpackungen und Glas.
- Lassen Sie die Behälter nicht offen stehen, damit sie nicht umkippen und der Inhalt ins Meer oder in die Kanalisation gelangt.
- Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, stellen Sie das Absorptionsmaterial bereit, damit Sie im Fall eines Flüssigkeitsaustritts sofort handeln können. **(C)**
- Zum Abfüllen von Ölen verwenden Sie Trichter, wenn die Behälteröffnungen nicht zusammenpassen.
- Wenn Sie undichte Stellen oder ausgetretene Flüssigkeiten bemerken, alarmieren Sie sofort das Hafenspersonal.

Some good practices for dry docks

Maintenance and repairs to boats

- Avoid carrying out maintenance activities and/or repairs in adverse weather conditions.
- Protect the area around the boat with a canvas or plastic sheet to stop paint splashing.
- For sanding, it is best to use a machine with a dust extractor and/or cover the vessel with a canvas sheet. **(A)**
- Use antifouling paints and varnishes with a low content of volatile organic components and solvents.
- Use biodegradable detergents.
- Separate hazardous waste correctly and deposit it in the correct bins. Check the labels at the collection point. **(B)**
- If you use cloths, newspapers or any other absorbent material to clean up hazardous remains, once used they become hazardous waste and should be deposited in the bin for hazardous absorbents.
- Separate all recyclable waste: paper/cardboard, cartons/cans/containers and glass.
- Do not leave containers open to prevent them from tipping over and spilling into the sea or drains.
- Before starting work, prepare absorbent material in advance so as to be ready in the event of a spillage. **(C)**
- To transfer oil to a different container, use funnels if the mouths of the containers do not fit together.
- If you detect a leak or spillage of any sort, inform the marina personnel immediately.



BUVA
KAMUONAS
ZONA DULZOTE
KAMUON
KAMUON
KAMUON
KAMUON
KAMUON

Waste in the right bins
Die Abfälle in die spezifischen Container

B



A
Use a machine
Verwenden Sie
ein entspre-
chendes Gerät

Prepare absorbent
material
C
Halten Sie das absorbie-
rende Material bereit



What
are the
benefits of all this?

Und was
gewinnen
wir dadurch?



**SOCIAL
ENVIRONMENTAL,
AND FINANCIAL
BENEFITS**

- A clean marina.
- Quality surroundings.
- Clean beaches and water.
- Creates good impression and an example to other users.
- Improves our quality of life and that of future generations.
- Conservation of our aquatic and coastal flora and fauna.
- Reduces costs arising from excessive fuel consumption.
- Reduces costs associated with water and energy consumption.
- Reduces the rates assigned to waste management.

**SOZIALE
UMWELTBEZOGENE
UND WIRTSCHAFTLICHE
VORTEILE**

- Einen sauberen Hafen
- Eine qualitätsvolle Umgebung
- Saubere Strände und Gewässer
- Wir liefern den übrigen Nutzern ein gutes Image und ein gutes Beispiel.
- Wir verbessern unsere Lebensqualität und die der kommenden Generationen.
- Erhalt unserer Flora und Fauna im Wasser und an den Küsten
- Wir reduzieren die Kosten eines übermäßigen Treibstoffverbrauchs.
- Wir reduzieren die Kosten des Wasser- und Energieverbrauchs.
- Wir reduzieren die Abgaben für das Abfallmanagement.

What is the Blue Flag?

The Blue Flag is an award that is handed out on an annual basis to marinas, beaches and boats that meet a series of requirements relating to environmental quality.

It is the oldest and most widely-used environmental award, with the greatest growth at present and significant potential for the future. Moreover, it also the most easily recognised eco-label on the part of the public and tour operators.

The main aim of the Blue Flag award is to contribute to working together to improve, on a global level, the sustainability of coastal tourism, and the participation and quality of life of the local population and of visitors.

Created by the FEE (Foundation for Environmental Education) with the backing of the European Commission, the campaign has been running for more than twenty years and more than 40 countries are now participating.

The four aspects covered by the Blue Flag programme are:

1. Environmental education and information

At the marina offices you can find information about nearby sensitive, natural land and marine areas.

Each year the marinas offer a series of environmental activities with the aim of increasing environmental awareness among users, locals and the marina's staff.

Activities are published on the Ports IB website and on our notice boards.

2. Environmental management

Adequate equipment is provided for the treatment of municipal, recyclable and hazardous waste.

Sewage and bilge pump out facilities.

3. Safety and service

Life-saving and search and rescue equipment.

Fire fighting equipment.

4. Water quality

One of the aims of Ports IB is to ensure the quality of our water. Therefore, the water is analysed on a periodic basis, as well there being specific equipment to deal with any accidental spillages.

If you would like more detailed information about the Blue Flag criteria or campaign, which is operated in Spain by ADEAC-FEE, you can visit the following websites: www.banderaazul.org and www.adeac.es.

Was ist die blaue Flagge?

Die blaue Flagge ist eine Auszeichnung, die jedes Jahr diejenigen Häfen, Strände und Schiffe erhalten, die eine Reihe von Vorgaben im Hinblick auf die Umweltqualität erfüllen.

Es handelt sich bei dieser Auszeichnung nicht nur um das älteste und am weitesten verbreitete Umweltzertifikat mit dem größten derzeitigen und zukünftigen Wachstumspotential, sondern es ist auch das beim Publikum und den Reiseveranstaltern am meisten anerkannte Kennzeichen.

Das hauptsächliche Ziel der blauen Flagge liegt darin, dass wir alle gemeinsam auf der ganzen Welt die Nachhaltigkeit des Küstentourismus, die Einbindung und Lebensqualität der lokalen Bevölkerung und der Touristen zu verbessern helfen.

Die blaue Flagge ist von der europäischen Stiftung für Umwelterziehung (FEE) mit Unterstützung der Europäischen Kommission ins Leben gerufen worden, ist seit 20 Jahren in der Umweltbildung aktiv und in mehr als 40 Ländern vertreten.

Die vier Schwerpunkte der blauen Flagge sind:

1. Umwelterziehung und -information

In den Hafenbüros erhalten Sie Informationen über die nächstgelegenen sensiblen Naturbereiche auf dem Meer und an Land.

Jedes Jahr bieten die Häfen eine Reihe von Umweltaktivitäten an, mit dem Ziel, die Hafennutzer, die Bevölkerung und das Hafenpersonal zu sensibilisieren.

Die Aktivitäten werden auf der Webseite von Ports IB und unseren Anschlagtafeln veröffentlicht.

2. Umweltmanagement

Es werden geeignete Einrichtungen zur Behandlung von Hausmüll und trennbaren und gefährlichen Abfällen angeboten.

Absauganlagen für Bilgen- und Abwasser

3. Sicherheit und Service

Ausrüstungen zur Ersten Hilfe und Lebensrettung
Brandschutzeinrichtungen

4. Wasserqualität

Eines der Ziele von Ports IB ist die Überwachung der Qualität unseres Wassers, indem regelmäßig Analysen durchgeführt werden. Darüber hinaus stehen spezifische Gerätschaften zur Verfügung, um bei unbeabsichtigten Verunreinigungen schnell handeln zu können.

Ausführlichere Informationen zu den Kriterien bei der Vergabe der blauen Flagge oder der Kampagne Blaue Flagge, ADEAC-FEE erhalten Sie auf den entsprechenden Webseiten: www.banderaazul.org und www.adeac.es.

How can I collaborate with the Blue Flag campaign?

As users of the marina, you can contribute to the Blue Flag campaign in the following ways:

- Find out about and comply with the regulations of our code of conduct (available at marina offices and on our website: www.portsib.es).
- Behave in a responsible way: save water, fuel and electricity.
- Help us keep our marinas clean. Do not litter the quayside or throw waste of any sort into the sea. Use the litter bins and general waste and recycling bins provided and the collection point for hazardous waste.
- Do not empty or discharge bilge or toilet tank water into the dock. Use the machines provided at the marina.
- Help maintain the desired level of environmental quality with your comments and suggestions. Write to ADEAC, banderaazul@adeac.es, including: the name of the Blue Flag marina, date and time of the problem detected or a suggestion for improvement and a return contact address.

Wie können
Sie bei der
Kampagne
„Blaue Flagge“
mithelfen?



Als Hafennutzer können auch Sie Ihren Beitrag zu der Kampagne „Blaue Flagge“ leisten:

- Lernen Sie unseren Verhaltenskodex kennen und halten Sie ihn ein (erhältlich in den Hafengebäuden und auf unserer Webseite: www.portsib.es).
- Verhalten Sie sich verantwortungsbewusst: Sparen Sie Wasser, Treibstoff und Strom.
- Helfen Sie uns unsere Häfen sauber zu halten, werfen Sie keinerlei Abfälle in das Hafenbecken oder ins Meer, verwenden Sie die Papierkörbe, die Container für die trennbaren Abfälle und die Sammelstelle für die gefährlichen Abfälle.
- Entleeren oder entladen Sie keine Abwässer oder Bilgenwässer im Hafenbecken, sondern verwenden Sie dafür die Anlagen, die Ihnen im Hafen zur Verfügung stehen.
- Tragen Sie mit Ihren Kritikpunkten und Empfehlungen dazu bei, das gewünschte Niveau an Umweltqualität zu bewahren, indem Sie sich an ADEAC, banderaazul@adeac.es, wenden und dabei folgende Angaben machen: Ortsname des Hafens mit der blauen Flagge, Datum und Uhrzeit des festgestellten Problems oder des Verbesserungsvorschlags sowie eine Kontaktadresse für die Antwort.



How can I get an Individual Blue Flag for boat owners?

Boat owners interested in collaborating in the Blue Flag campaign are the ones who should apply for the award.

Step 1:

Express an interest in the campaign at the marina offices, where you will be provided with all the necessary information, including the Environmental Code of Conduct/Blue Flag Certificate.

Step 2:

The boat owner will provide the marina with a Letter of Commitment, explaining why s/he is worthy of the award. According to the environmental code of conduct, boat owners must commit to maintaining an attitude of respect and care towards the marine environment, they must set a good example to other boat owners, who they should encourage to comply with the code of conduct, and report excesses and bad practices of other boats.

Step 3:

The marina will send off this document accrediting the merits of the owner and certifying that s/he complies with the campaign. This information will be analysed by ADEAC-FEE. If ADEAC believes that the owner meets the criteria, s/he will be able to obtain a Blue Flag for his or her boat.

Wie können Sie selbst eine blaue Flagge für Schiffe erhalten?



Die an einer Teilnahme an der Kampagne „Blaue Flagge“ interessierten Bootseigner beantragen selbst diese Auszeichnung.

1. Schritt:

In den Hafengebührenbüros bekunden Sie Ihr Interesse an der Kampagne. Dort erhalten Sie alle erforderlichen Informationen zusammen mit dem Verhaltenskodex auf dem Meer/Zertifikat „Blaue Flagge“.

2. Schritt:

Der Bootseigner übergibt dem Hafen eine Verpflichtungserklärung, in der er darlegt, warum er diese Auszeichnung verdient.

Nach den Regeln des Verhaltenskodex auf dem Meer verpflichten sich die Bootseigner zu einem respektvollen und schützenden Umgang mit dem Meeresraum. Es wird von ihnen erwartet, dass sie anderen Bootseignern ein Beispiel geben und diese zur Beachtung der Verhaltensregeln auffordern. Darüber hinaus sollen Sie exzessive und schlechte Praktiken anderer Schiffe melden.

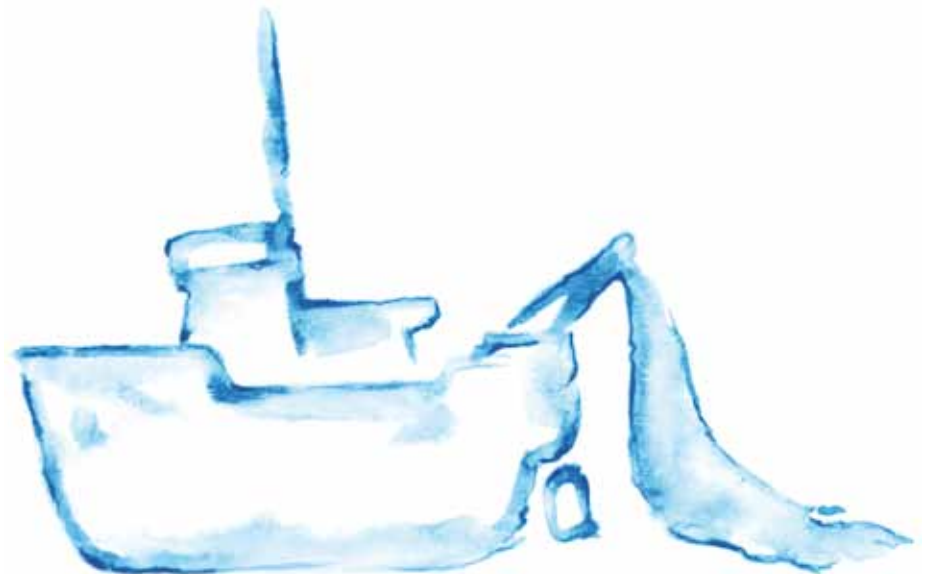
3. Schritt:

Der Hafen sendet diese Unterlagen weiter, bestätigt das Verdienst des Bootseigners und bescheinigt, dass er die Kriterien der Kampagne erfüllt. Diese Information wird vom ADEAC-FEE geprüft. Wenn der ADEAC der Meinung ist, dass der Bootseigner die Auszeichnung verdient, erhält dieser eine blaue Flagge für sein Schiff.

Relevant regulations

EUROPEAN REGULATIONS

- MARPOL 73/78, International convention to prevent pollution from ships, of 1973, modified by the Protocol of 1978.
- International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (Chronological Legislative Digest 1976/467 of 29 November 1969, ratified by instrument of ratification dated 15 November 1975).
- Directive 2000/59 of the European Parliament and of the Council, of 27 November 2000, on port reception facilities for ship-generated waste and cargo residues, implemented by Royal Decree 1381/2002, of 20 December.
- Directive 2001/106/EC of the European Parliament and of the Council, of 20 December 2001, concerning the enforcement of international standards for ship safety, pollution prevention and shipboard living and working conditions.
- Directive 2002/84/EC of the European Parliament and of the Council, of 5 November 2002, amending the Directives on maritime safety and the prevention of pollution from ships.



Einschlägige Rechtsvorschriften

AUF EUROPÄISCHER EBENE

- MARPOL 73/78: Internationales Übereinkommen zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe von 1973 in der Fassung des Protokolls von 1978.
- Internationales Übereinkommen über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden (Chronologische Gesetzessammlung (RCL) 1976/467 vom 29. November 1969, ratifiziert durch das Instrument vom 15. November 1975).

Richtlinie 2000/59 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. November 2000 über Hafenauffangeinrichtungen für Schiffsabfälle und Ladungsrückstände, umgesetzt durch Königliches Gesetzesdekret 1381/2002 vom 20. Dezember.
- Richtlinie 2001/106/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Dezember 2001 zur Durchsetzung internationaler Normen für die Schiffssicherheit, die Verhütung von Verschmutzung und die Lebens- und Arbeitsbedingungen an Bord von Schiffen.
- Richtlinie 2002/84/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. November 2002 zur Änderung der Richtlinien über die Sicherheit im Seeverkehr und die Vermeidung von Umweltverschmutzung durch Schiffe.

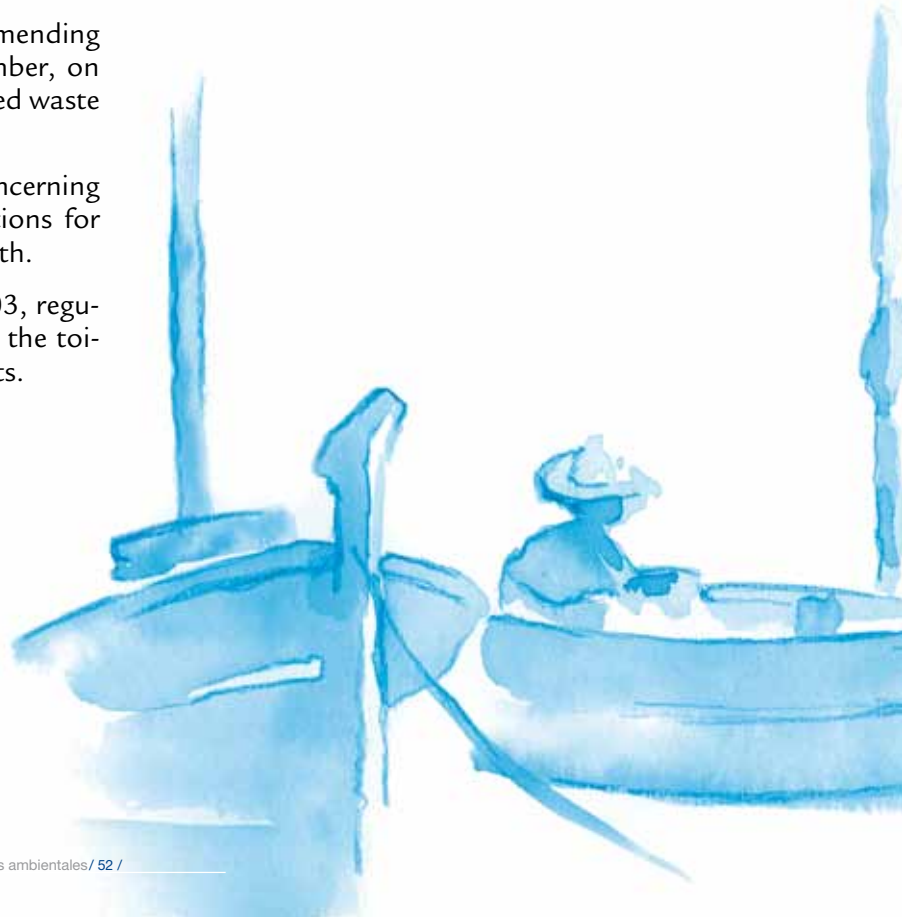
Relevant Regulations

STATE REGULATIONS

- Act 10/1998, of 21 April, on waste.
- Royal Decree 952/1997, of 20 June, amending Royal Decree 833/1988, of 20 July, which approves the Regulation for the execution of Act 20/1986, of 14 May, on toxic and hazardous waste.
- Royal Decree 1381/2002, of 20 December, on port reception facilities for ship-generated waste and cargo residues.
- Royal Decree 1084/2009, of 3 July, amending Royal Decree 1381/2002, of 20 December, on port reception facilities for ship-generated waste and cargo residues
- Royal Decree 543/2007, of 27 April, concerning safety and pollution prevention regulations for fishing boats less than 24 metres in length.
- Order FOM/1144/2003, of 12 May 2003, regulating the disposal of waste water from the toilets and washing facilities of leisure boats.

AUTONOMOUS REGULATIONS

- Decree 36/1998, of 13 March, which establishes the Register of Small Toxic and Hazardous Waste Producers in the Autonomous Community of the Balearic Islands.
- Act 10/2005, of 21 June, on the Ports and Marinas of the Balearic Islands.



Einschlägige Rechtsvorschriften

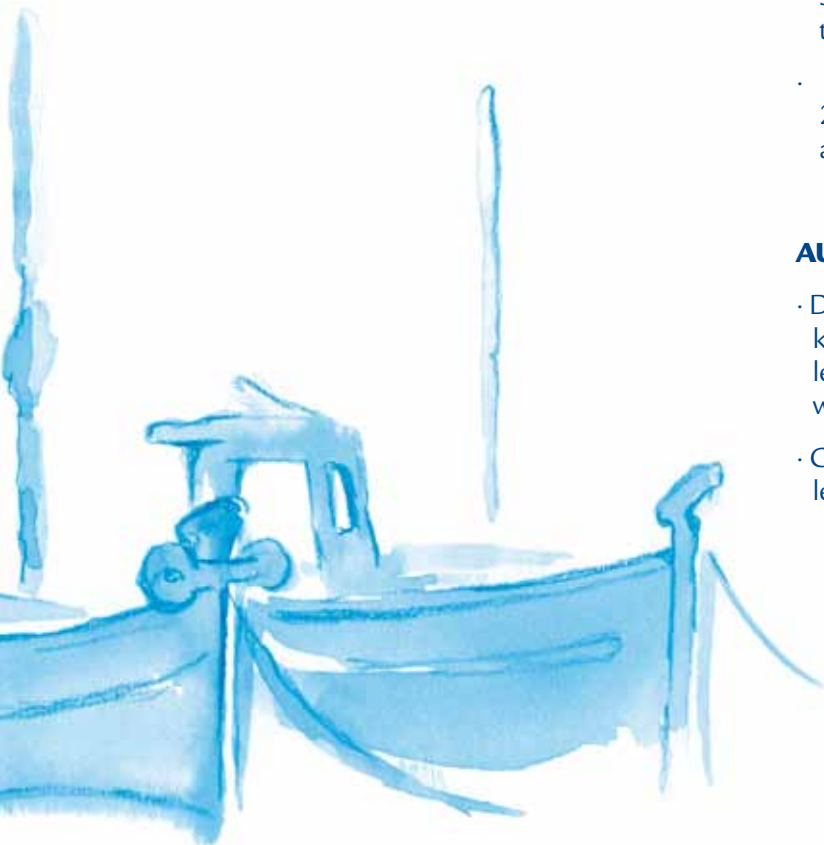
AUF STAATLICHER EBENE

- Gesetz 10/1998 vom 21. April über Abfälle
- Königliches Gesetzesdekret 952/1997 vom 20. Juni zur Änderung des Königlichen Gesetzesdekrets 833/1988 vom 20. Juli, mit dem die Ausführungsordnung zum Basisgesetz 20/1986 vom 14. Mai über giftige und gefährliche Abfälle gebilligt wird.

- Königliches Gesetzesdekret 1381/2002 vom 20. Dezember über Hafenauffangeinrichtungen für Schiffsabfälle und Ladungsrückstände.
- Königliches Gesetzesdekret 1084/2009 vom 3. Juli zur Änderung des Königlichen Gesetzesdekrets 1381/2002 vom 20. Dezember über Hafenauffangeinrichtungen für Schiffsabfälle und Ladungsrückstände.
- Königliches Gesetzesdekret 543/2007 vom 27. April, das die Sicherheit und Prävention von Umweltverschmutzung durch Fischereifahrzeuge unter 24 Metern Länge regelt (L).
- Ministerialerlass FOM/1144/2003 vom 12. Mai 2003 zur Regelung der Einbringung von Abwasser aus den Sanitäreinrichtungen von Sportbooten.

AUF AUTONOMER EBENE

- Dekret 36/1998 vom 13. März, mit dem die Liste der kleinen Erzeuger von giftigen und gefährlichen Abfällen der autonomen Region der Balearn eingeführt wird.
- Gesetz 10/2005 vom 21. Juni über die Häfen der Balearn



Ports de les Illes Balears Direct Management:
 Ports de les Illes Balears Direkte Verwaltung

- Ports de les Illes Balears
- Autoritat Portuària de Balears





MAJORCA	Tel.	Fax
01. Port de la Colònia de Sant Jordi	971 656 224	971 656 224
02. Port de Cala Figuera	971 645 242	971 645 242
03. Reial Club Nàutic Portopetro	971 657 657	971 659 216
04. Port de Portopetro	971 643 473	971 643 473
05. P.E. Marina de Cala d'Or	971 657 070	971 657 068
06. Club Nàutic Portocolom	971 824 658	971 825 399
07. Port de Portocolom	971 824 683	971 824 683
08. Club Nàutic de Porto Cristo	971 821 253	971 820 650
09. Port de Porto Cristo	971 820 419	971 820 419
10. Port de Cala Bona	971 586 256	971 586 256
11. Club Nàutic de Cala Ratjada	971 564 019	971 819 008
12. Port de Cala Rajada	971 565 067	971 565 067
13. Club Nàutic Colònia de Sant Pere	971 589 118	971 828 552
14. Club Nàutic Serra Nova	971 854 030	971 854 182
15. Club Nàutic Can Picafort	971 850 185	971 850 185
16. Port Esportiu Bonaire	971 546 955	971 548 564
17. Reial Club Nàutic Port de Pollença	971 864 635	971 864 636
18. Port de Pollença	971 866 867	971 865 422
19. Port de Sóller	971 633 316	971 633 316
20. Port Esportiu Marina Tramuntana	971 631 188	971 633 316
21. Port d'Andratx	971 674 216	971 674 216
22. Club de Vela Port d'Andratx	971 671 721	971674 271
23. Club Nàutic Santa Ponça	971 694 950	971 694 488
24. Port Esportiu Port Adriano	971 232 494	971 232 566
25. Club Nàutic Portals Vells	971 134 374	971 134 374
26. Club Nàutic Palmanova	971 681 055	971 682 437
27. Port Esportiu Punta Portals	971 171 100	971 171 117
28. Instal·lació Portuària de Cabrera	971 656 224	971 656 224
29. Club Nàutic Cala Gamba	971 261 849	971 491 900
30. Club Marítim Sant Antoni de la Platja	971 745 076	971 261 638
31. Club Nàutic s'Arenal	971 440 142	971 440 568
32. Club Nàutic s'Estanyol	971 640 085	971 640 682
33. Club Nàutic sa Ràpita	971 640 001	971 640 821
34. Club Marítim Molinar de Llevant	971 249460	971 250460
35. Club Nàutic Portixol	971 242424	971 242424
36. Reial Club Nàutic de Palma	971 726848	971 718636
37. Marina Port de Mallorca	971 289693	971 286311
38. Pantalà Mediterráneo	971 458211	971 220536
39. Pantalà Cuarentena	971 454395	971 731 912
40. Club de Mar Mallorca	971 403611	971 403618
41. Port Esportiu d'Alcudiamar	971 546000	971 548920

MINORCA			
42. Port Esportiu Addaia	971 358 649	971 358 349	
43. Club Nàutic de Fornells	971 376 328	971 376 358	
44. Port de Fornells	971 376 604	971 376 604	
45. Port de Ciutadella	971 484 455	971 381 193	
46. Club Nàutic Ciutadella	971 383 918	971 385 871	
47. Port Esportiu Cala'n Bosc	971 387 171	971 387 170	
48. Marina Port de Maó	971 366787	971 355 865	
49. Marina Esportiva de Menorca	971 365889	971 356807	
50. S'Altra Banda	971 594 062	971 368281	
51. Marina Estrella Menorca	971 353320	971 353350	

EIVISSA			
52. Port Esportiu Santa Eulària del Riu	971 339 754	971 332 810	
53. Port de Sant Antoni de Portmany	971 340 503	971 340 503	
54. Club Nàutic Sant Antoni de Portmany	971 340 645	971 345 607	
55. Marina de Botafoch	971 311711	971 311557	
56. Marina Ibiza	971 318040	971 199355	
57. Club Nàutic d'Eivissa	971 313363	971 194335	
58. Ibiza Magna	971 193870	971 193890	

FORMENTERA			
59. Formentera Mar	971 323235	971 322222	
60. Marina de Formentera	971 322346	971 321033	

Ports de les Illes Balears 
Autoritat Portuària de Balears 

because we're all responsible
for the marina...
thank you
for your
cooperation!

Denn der Hafen geht
uns alle an...
Vielen Dank
für
Ihre Mithilfe!



Ports del Govern, els *teus* ports



C/ Vicente Tofiño, 36
07007 Coll d'en Rabassa
Palma
Tel. 902 024 444
Fax 902 024 000